



ROTEIRO TEMÁTICO / TOUR TEMÁTICO: Futebol Fútbol

Este folheto faz parte da série Roteiros Temáticos. Vivencie e explore São Paulo em roteiros autoguiados que oferecem outras 8 perspectivas da cidade: Roteiro Afro, Arquitetura pelo Centro Histórico, Arte Urbana, O Café e a História da Cidade, Cidade Criativa, Ecorrural, Independência do Brasil e Mirantes.

Este folleto es parte de la serie Tours Temáticos. Viva y explore São Paulo en tours auto-guiados que ofrecen otras 8 perspectivas de la ciudad: Tour Afro, Arquitectura por el Centro Histórico, Arte Urbana, El Café y la Historia de la Ciudad, Ciudad Creativa, Eco Rural, Independencia de Brasil y Miradores.

Concepção / Concepción: São Paulo Turismo

Projeto Gráfico / Proyecto Gráfico: Rômulo Castilho

Diagramação / Diagramación: Max Print, Marília Unt, Rene Perol

Fotos: Alexandre Diniz, Caio Pimenta, Jefferson Pancieri, Keko Pascuzzi, Priscilla Vilariño, Raquel Vettori

Supervisão / Supervisión: Fernanda Ascar, Paulo Amorim

Conteúdo / Contenido: Gabriel Rostey, Marcelo Baptista

Agradecimento / Reconocimiento: Sérgio Miranda Paz, Museu do Futebol

São Paulo Turismo S/A

Av. Olavo Fontoura, 1209

Parque Anhembi, São Paulo (SP),

CEP 02012-021, Tel.: +5511 2226-0400

cidadesaopaulo@spturis.com

www.cidadesaopaulo.com

www.spturis.com

www.anhembi.com.br

www.autodromointerlagos.com

www.visitesaopaulo.com

O objetivo da São Paulo Turismo é promover a cidade de São Paulo de forma independente sem nenhum vínculo com os estabelecimentos mencionados. Algumas informações estão sujeitas a mudanças sem aviso prévio. / El objetivo de São Paulo Turismo es promover la ciudad de São Paulo de forma independiente sin ningún vínculo con los establecimientos mencionados. Algunas informaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

Tiragem: 1.000 exemplares / Impresso em Dezembro de 2012

Circulação: 1.000 ejemplares / Imprimido en Diciembre de 2012



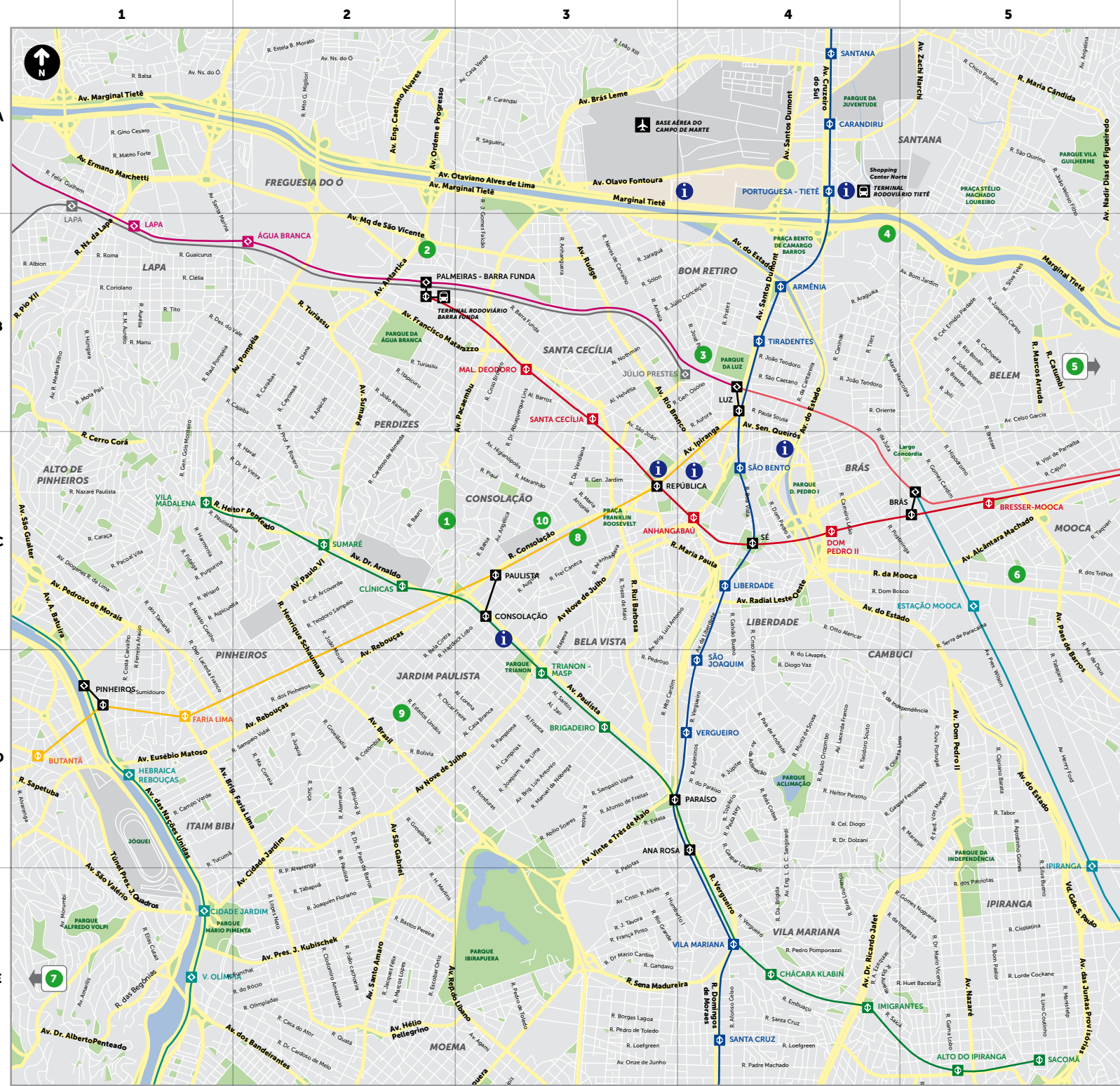
Comprometa-se com o meio ambiente. Adote os 3Rs na sua vida:
Reduza, Reutilize, Recicla!
Comprométase con el medio ambiente. Adopte los 3Rs en su vida:
(Reduza, Reutilice, Recicle!)



www.cidadesaopaulo.com



Mapa →



Centrais de Informação Turística

Centrales de Información Turística

Nas CITs, você encontra à sua disposição guias culturais, além de mapas da cidade e folhetos de locais para visitação.

En las CIT, usted encontrará a su disposición guías culturales, además de mapas de la ciudad y folletos de lugares para visitar.

CIT PAULISTA

Parque Mário Covas
Avenida Paulista, 1.853
Diariamente das 8h às 20h.
Diariamente de las 8h a las 20h.

CIT OLIDO

Galeria Olido
Avenida São João, 473. Centro
Diariamente das 9h às 18h.
Diariamente de las 9h a las 18h.

CIT TIETÊ

Terminal Rodoviário Tietê (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.
Terminal de Autobuses Tietê (desembarque). Diariamente de las 6h a las 22h.

CIT REPÚBLICA

Praça da República, s/nº. Centro
Diariamente das 9h às 18h.
Diariamente de las 9h a las 18h.

CIT MERCADO

Mercado Municipal de São Paulo
Rua da Cantareira, 306. Rua E, Portão 04.
De segunda à sábado das 8h às 17h e aos domingos das 7h às 16h.
Calle de la Cantareira, 306. Calle E, Puerta 4. De lunes a sábado de las 8h a las 17h y domingos de las 7h a las 16h.

CIT GUARULHOS

Aeroporto Internacional de São Paulo/ Guarulhos. Terminais 1 e 2 (desembarque). Diariamente das 6h às 22h.
Aeropuerto Internacional de São Paulo/ Guarulhos. Terminales 1 y 2 (desembarque). Diariamente de las 6h a las 22h.

CIT Paulista



Área do Mapa / Área del Mapa



Legenda / Leyenda



Terminal Rodoviário
Terminal de Autobuses



Aeroporto / Aeropuerto



CPTM / CPTM



Metrô / Metro



**Centrais de
Informação Turística**
Centrales de Información Turística



Áreas verdes / Áreas verdes



Hidrografia / Hidrografía

Atrativos / Atracciones

1	Estádio do Pacaembu/ Museu do Futebol	C2 / p.06
2	Museu da Federação Paulista de Futebol	B2 / p.10
3	Obelisco da Fundação do Corinthians.....	B4 / p.11
4	Portuguesa/ Estádio do Canindé	B4 / p.12
5	Parque São Jorge/ Memorial do Corinthians	B5 / p.13
6	Juventus / Estádio da Rua Javari.....	C5 / p.16
7	São Paulo FC / Estádio do Morumbi.....	E1 / p.18
8	Memorial Charles Miller.....	C3 / p.19
9	Monumento à excursão do Paulistano	D2 / p.22
10	Universidade Presbiteriana Mackenzie.....	C3 / p.24
	Trio de Ferro.....	p.25
	Nova Arena.....	p.26
	Arena Corinthians	p.27
	Bares e Cafés.....	p.28



Partida no Estádio do Pacaembu/ Partido en el Estadio del Pacaembu

© Caio Pimenta

Roteiro do Futebol

O que o clube mais aristocrático da cidade, uma tradicional universidade e uma famosa rua de comércio popular de roupas têm em comum com o surgimento e a consolidação de uma das maiores manifestações culturais brasileiras? Essa e outras perguntas são respondidas pelo Roteiro Temático do Futebol, desenvolvido pela Prefeitura da Cidade de São Paulo através da São Paulo Turismo, para revelar toda a riqueza da história do futebol paulistano. Conheça e vivencie detalhes e curiosidades sobre o início do esporte no Brasil e sua relação com a São Paulo da época. Descubra não só as galerias de troféus e relíquias de alguns dos principais clubes do país e do mundo, como também explore vestiários, gramados e principalmente histórias dos gênios da bola e dos anônimos que transformaram o Brasil no país do futebol e ajudaram a fazer deste o esporte mais popular do planeta.

Introdução

A cidade é o berço do futebol no Brasil. Em 1894, de volta a São Paulo após estudar na Inglaterra desde a infância, o anglo-brasileiro Charles Miller trouxe bolas e um livro com as regras do jogo. Sócio do clube inglês da cidade, o São Paulo Athletic Club, Miller tornou-se jogador desta que foi a primeira equipe de futebol no país.

A cidade foi uma das principais sedes da Copa do Mundo de 1950 e se prepara para receber novamente o evento em 2014. Habituada aos grandes craques e esquadrões, foi palco constante da carreira de grandes ídolos da história do futebol, como Friedenreich, Leônidas da Silva, Zizinho, Gerson, Ademir da Guia, Rivellino, Sócrates, Rivaldo, Kaká, Ronaldo e, claro, o Rei Pelé. Lar dos clubes mais vitoriosos do futebol brasileiro a cidade é um local obrigatório para os fãs do esporte. A presença do futebol no cotidiano paulistano é facilmente notada: nos bares lotados em dias de jogos, nas discussões apaixonadas dos torcedores em todos os cantos da cidade, nas crianças jogando bola nas ruas e em incontáveis outras situações que São Paulo convida à experiência!

Sabia mais sobre os principais pontos deste roteiro!



Torcida / Meccha

© Kiko Pasquzzi

Tour de Fútbol

¿Qué tienen en común el club más aristocrático de la ciudad, una tradicional universidad y una famosa calle de comercio popular de ropas con el surgimiento y la consolidación de una de las mayores manifestaciones culturales brasileñas?

Esa y otras preguntas son respondidas por el Tour Temático del Fútbol, desarrollado por la Alcaldía de la Ciudad de São Paulo a través de la São Paulo Turismo, para revelar toda la riqueza de la historia del fútbol paulistano. Conozca y viva detalles y curiosidades del comienzo del deporte en el Brasil y su relación con la São Paulo de la época. Descubra no solo las galerías de trofeos y reliquias de algunos de los principales clubes del país y del mundo, sino también vestuarios, canchas de juego y principalmente historias de los genios de la pelota y de los personajes anónimos que transformaron al Brasil en el país del fútbol y que ayudaron a hacerlo el deporte más popular del planeta.

Introducción

La ciudad es la cuna del fútbol en el Brasil. En 1894, de vuelta a São Paulo después de estudiar en Inglaterra desde la infancia, el anglo-brasileño Charles Miller trajo pelotas y un libro con las reglas del juego. Socio del club inglés de la ciudad, el São Paulo Athletic Club, Miller se volvió jugador de este que fue el primer equipo de fútbol en el país. La ciudad fue una de las principales sedes de la Copa del Mundo de 1950 y se prepara para recibir nuevamente el evento en 2014. Habitada a los grandes cracks y equipazos, fue escenario constante de la carrera de grandes ídolos de la historia del fútbol, como Friedenreich, Leônidas da Silva, Zizinho, Gerson, Ademir da Guia, Rivellino, Sócrates, Rivaldo, Kaká, Ronaldo y, claro, el Rey Pelé.

Hogar de los clubes más victoriosos del fútbol brasileño, la ciudad es un lugar obligatorio para los fanáticos del deporte. La presencia del fútbol en el día a día paulistano es fácilmente notada: en los bares llenos en días de partido, en las discusiones apasionadas de los hinchas en todos los rincones de la ciudad, en los niños jugando a la pelota en las calles y en incontables situaciones en las que São Paulo invita a la experiencia!

¡Conozca más sobre los principales puntos de este tour!

1. Estádio do Pacaembu/ Museu do Futebol

Estádio Pacaembu/
Museu del Fútbol

Mais tradicional estádio paulistano, o Pacaembu foi inaugurado em 1940 pelo então presidente Getúlio Vargas. À época, era o maior estádio do Brasil, com capacidade para mais de 70 mil pessoas. De propriedade da Prefeitura de São Paulo, abrigou capítulos históricos de todos os principais clubes do estado, além de ter sido palco da Copa do Mundo de 1950 (se- diou 6 partidas). Oficialmente chamado "Estádio Municipal Paulo Machado de Carvalho" em homenagem ao chefe da delegação do Brasil nas duas primeiras conquistas da Copa do Mundo, em 1958 e 1962, atualmente tem capacidade para 40.260 torcedores. Desde 2008 sedia o Museu do Futebol. Localizado abaixo das arquibancadas, trata-se de um espaço único no mundo dos museus, dedicando-se a contar como a história do esporte é parte da vida dos brasileiros. Fazendo uso da interatividade de um acervo multimídia, é hoje um dos grandes atrativos turísticos da cidade.

El más tradicional estadio paulistano, el Pacaembu fue inaugurado en 1940 por el

entonces Presidente Getúlio Vargas. En esa época, era el mayor estadio del Brasil, con capacidad para más de 70 mil personas. Perteneciente a la Alcaldía de São Paulo, abrigó capítulos históricos de todos los principales clubes del estado, además de haber sido escenario de la Copa del Mundo de 1950 (fue sede de 6 partidos). Oficialmente llamado "Estadio Municipal Paulo Machado de Carvalho" en homenaje al jefe de la delegación del Brasil en las dos primeras conquistas de la Copa del Mundo, en 1958 y 1962, actualmente tiene capacidad para 40.260 hinchas. Desde 2008 es sede del Museo del Fútbol. Ubicado debajo de las tribunas, se trata de un espacio único en el mundo de los museos que se dedica a contar como la historia del deporte es parte de la vida de los brasileños. Haciendo uso de la interactividad de un acervo multimedia, es hoy uno de los grandes atractivos turísticos de la ciudad.

**Praça Charles Miller, s/nº - Pacaembu
+5511 3664-3848**

**3º a domingo, exceto nos dias de jogos no Pacaembu, das 9h às 17h
Martes a domingo, excepto los días de partido en el Pacaembu, de las 9h a las 17h**

www.museudofutebol.org.br



© Jefferson Pancieri



© Jefferson Pancieri



© Alexandre Diniz

Estádio do Pacaembu / Museu do Futebol



"Anjos Barrocos", no Museu do Futebol

"Angeles Barrocos", en el Museo del Fútbol

2. Museu da Federação Paulista de Futebol

Museo de la Federación Paulista de Fútbol

Oficialmente denominado “Museu Paulo Machado de Carvalho” - também em homenagem ao chefe das vitoriosas delegações brasileiras nas Copas de 1958 e 1962 que ficou conhecido como “O Marechal da Vitória” - é o espaço de memória da entidade que organiza o Campeonato Paulista, a competição mais antiga do futebol brasileiro (realizada desde 1902).

Seu acervo reúne verdadeiras relíquias do futebol, como as bolas usadas nas finais das Copas do Mundo de 1958 (Brasil 5 x 2 Suécia) e 1962 (Brasil 3 x 1 Tchecoslováquia); a camisa usada pelo meio-campista Didi na decisão do Mundial de 1958

(competição da qual foi eleito o melhor jogador); a réplica da Taça Jules Rimet (a primeira taça da Copa do Mundo, cuja original foi conquistada em definitivo pelo Brasil no Tricampeonato no México em 1970 e já não existe mais), além de grande acervo de documentos, livros e jornais que retratam um pouco da história da modalidade.

Oficialmente denominado “Museu Paulo Machado de Carvalho” —también en homenaje al jefe de las victoriosas delegaciones brasileñas en las Copas de 1958 y 1962 que se hizo conocido como “El Mariscal de la Victoria” —es el espacio de memoria de la entidad que organiza el Campeonato Paulista, la competencia más antigua del fútbol brasileño (realizada desde 1902). Su acervo reúne



© Keko Pascuzzi

Federação Paulista de Futebol / Federación Paulista de Fútbol

verdaderas reliquias del fútbol, como las pelotas usadas en las finales de las Copas del Mundo de 1958 (Brasil 5 x 2 Suecia) y 1962 (Brasil 3 x 1 Checoslovaquia); la camiseta usada por el mediocampista Didi en la decisión del Mundial de 1958 (competencia en la cual fue elegido el mejor jugador); la réplica de la Copa Jules Rimet (la primera Copa del Mundo, cuyo original fue conquistada en propiedad por el Brasil en el Tricampeonato en México en 1970 y que ya no existe más), además de un gran acervo de documentos, libros y diarios que retratan un poco de la historia de la modalidad.

Rua Federação Paulista de Futebol, 55 - Barra Funda +5511 2189-7000

2ª a 6ª, das 13h às 18h.

Lunes a viernes, de las 13h a las 18h.

www.futebolpaulista.com.br

3. Obelisco da Fundação do Corinthians

Obelisco de la Fundación del Corinthians

Obelisco em homenagem à fundação do Sport Club Corinthians Paulista, no exato local em que teria sido fundado em 1º de setembro de 1910.

Hoje em uma importantíssima rua de comércio popular de roupas, naquela esquina da

Rua José Paulino, sob a luz de um lampião, foi fundado o clube que se tornaria o mais popular de São Paulo e dono de uma das maiores torcidas do mundo. O nome escolhido foi uma homenagem ao Corinthian Football Club (hoje Corinthian-Casuals Football Club), clube inglês que semanas antes excursionou em São Paulo e também inspirou as cores do uniforme do Real Madrid da Espanha.

Obelisco en homenaje a la fundación del Sport Club Corinthians Paulista, en el lugar exacto en que habría sido fundado el 1 de setiembre de 1910. Hoy en una importantísima calle de comercio popular de ropas, en aquella esquina de la calle José Paulino, bajo la luz de un farol, fue fundado el club que se volvería el más popular de São Paulo y dueño de una de las mayores hinchadas del mundo. El nombre escogido fue un homenaje al Corinthian Football Club (hoy Corinthian-Casuals Football Club), club inglés que semanas antes excursionó en São Paulo y también inspiró los colores del uniforme del Real Madrid de España.

Rua José Paulino x Rua Cônego Martins – Bom Retiro

4. Portuguesa / Estádio do Canindé

Portuguesa/
Estadio Canindé

Clube da comunidade luso-brasileira, a Associação Portuguesa de Desportos foi fundada em 14 de agosto de 1920, fruto da fusão de 5 outros clubes: Luziadas Futebol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlética Marquês de Pombal e Portugal Marinhense. Por questões burocráticas, a Portuguesa não teria tempo para inscrever-se no Campeonato Paulista daquele ano, o que só foi possível ao associar-se à Associação Atlética do Mackenzie College (ponto 10 deste roteiro), já inscrito, dando origem ao "Mack-Port". A partir de 1923 a Portuguesa desligou-se do parceiro. Sede da Portuguesa de Desportos, o terreno no bairro do Canindé foi comprado do São Paulo Futebol Clube em 1956. Nele, foi construído o atual estádio em 1972, com capacidade para 20 mil torcedores. Conta com um museu que possui, entre outras coisas, a maior hemeroteca entre os clubes de futebol da cidade.

Club de la comunidad luso-brasileña, la Asociación Portuguesa de Desportos fue fundada el 14 de agosto

de 1920, fruto de la fusión de otros 5 clubes: Luziadas Fútbol Club, Associação 5 de Outubro, Esporte Club Lusitano, Associação Atlética Marquês de Pombal y Portugal Marinhense. Por cuestiones burocráticas, la Portuguesa no tendría tiempo para inscribirse en el Campeonato Paulista de aquel año, lo que solo fue posible al asociarse a la Asociación Atlética del Mackenzie College (punto 10 de este itinerario), ya inscripto, dando origen al "Mack-Port".

A partir de 1923, la Portuguesa se desligó de su aliado. Sede de la Portuguesa de Desportos, el terreno en el barrio de Canindé le fue comprado al São Paulo Futebol Clube en 1956. En él, fue construido el actual estadio en 1972, con capacidad para 20 mil personas. Cuenta con un museo que posee, entre otras cosas, la mayor hemeroteca entre los clubes de fútbol de la ciudad.

Rua Comendador Nestor

Pereira, 33 – Canindé.

+5511 2125-9400

Diariamente, das 9h às 17h.

Museu: sábados, das 11h às 14h

Diariamente, de las 9h a las 17h.

Museu: sábados, de las 11h a las 14h.

www.portuguesa.com.br



© Keko Pascuzzi

Estádio do Canindé / Estadio Canindé

5. Parque São Jorge/ Memorial do Corinthians

Parque São Jorge/
Memorial del Corinthians

Com o nome do padroeiro do clube, o Parque São Jorge é a sede social do Corinthians desde 1928. Nesse mesmo ano, inaugurou o Estádio Alfredo Schürig (conhecido como "Fazendinha"), atualmente com capacidade para 16 mil pessoas e raramente utilizado para partidas oficiais. Em 2006 foi inaugurado o Memorial do Corinthians, um moderno espaço expositivo com taças e relíquias do clube, que também faz uso de muita interatividade e tecnologia.

Con el nombre del patrono del club, el Parque São Jorge

es la sede social del Corinthians desde 1928.

Ese mismo año, inauguró el Estadio Alfredo Schürig (conocido como "Fazendinha"), actualmente con capacidad para 16 mil personas y raramente utilizado para partidos oficiales. En 2006 fue inaugurado el Memorial del Corinthians, un moderno espacio expositivo con copas y reliquias del club, que también hace uso de mucha interactividad y tecnología.

Rua São Jorge, 777 - Tatuapé

+5511 2095-3000

3ª a 6ª, das 10h às 17h; sábados, domingos e feriados, das 10h às 16h.

Martes a Viernes, de las 10h a las 17h; sábados, domingos y feriados, de las 10h a las 16h.

www.corinthians.com.br



© Calo Pimenta



© Calo Pimenta



© Calo Pimenta

Memorial do Corinthians



© Calo Pimenta

Memorial do Corinthians

6. Juventus / Estádio da Rua Javari

Juventus/

Estadio de la calle Javari

O estádio construído nas dependências do Cotonificio Rodolfo Crespi em 1925 pertence hoje ao Clube Atlético Juventus, tradicional clube conhecido como o “Moleque Travesso” do bairro da Mooca. O clube homenageia dois importantes clubes italianos: a Juventus de Turim no nome, e o Torino no uniforme. Com capacidade para 4 mil pessoas, só abriga jogos durante o dia por não ter sistema de iluminação nem placar eletrônico. Por essas e outras características, é considerado um dos mais românticos e

nostálgicos campos do país. Foi palco daquele que é considerado o mais belo gol da carreira de Pelé, em que aplicou 4 chapéus (o último deles no goleiro) na partida Juventus 2 x 4 Santos. O episódio motivou a instalação de um busto em homenagem ao Rei do Futebol, inaugurado com a sua presença em 2006.

El estadio construido en las dependencias del Cotonificio (fabrica de algodón) Rodolfo Crespi en 1925 pertenece hoy al Club Atlético Juventus, tradicional club conocido como el “Moleque Travesso” (Chico travieso) del barrio de la Mooca. El club homenajea dos importantes clubes italia-



© Keko Pascuzzi

Jogo no Estádio do Juventus / Partido en el Estadio del Juventus



© Keko Pascuzzi

Jogo no Estádio do Juventus / Partido en el Estadio del Juventus

nos: la Juventus de Turín en el nombre, y el Torino en el uniforme.

Con capacidad para 4 mil personas, solo abriga partidos durante el día por no tener sistema de iluminación ni tablero electrónico. Por esas y otras características, es considerado uno de los más románticos y nostálgicos estadios del país.

Fue escenario de aquel que es considerado el más bello gol de la carrera de Pelé, en el que hizo 4 sombreros (el último de ellos al arquero) en la partida Juventus 2 x 4 Santos. El episodio motivó la instalación de un busto en homenaje al Rey del Fútbol, inaugurado con su presencia en 2006.

**Rua Javari, 117 – Mooca
+55 11 2292-4833**

3ª a sábado, às 10h, 12h, 14h e 15h30; domingo às 11h30 e 13h30 (não funciona em dias de jogos no estádio).

Martes a sábados, a las 10h, 12h, 14h y 15h30; domingos a las 11h30 y 13h30 (no funciona los días de partido en el estadio).

www.juventus.com.br/clube/infraestrutura/estadio/

7. Estádio do Morumbi

Estadio Morumbi

Sede do São Paulo Futebol Clube, foi Inaugurado parcialmente em 1960. Quando finalizado, dez anos depois, tinha capacidade para 150 mil

espectadores e era o maior estádio particular do mundo. Oficialmente chamado “Cícero Pompeu de Toledo” – ex-presidente do clube e grande entusiasta da construção do estádio – atualmente tem 67.428 assentos.

Por décadas abrigou os grandes jogos de todos os principais clubes paulistas e da seleção brasileira em São Paulo. Recentemente tem sido utilizado apenas para jogos do São Paulo e shows de nomes de destaque da música mundial.

O clube oferece o serviço Morumbi Tour, uma visita monitorada que permite conhecer diversas dependências do estádio, incluindo a tribuna de honra, a sala de imprensa e o vestiário, além, é claro, da grande sala de troféus de um dos clubes mais vitoriosos do futebol mundial.

Sede del São Paulo Futebol Clube, fue Inaugurado parcialmente en 1960. Cuando fue finalizado, diez años después, tenía capacidad para 150 mil espectadores y era el mayor estadio particular del mundo. Oficialmente llamado “Cícero Pompeu de Toledo” —ex-presidente del club y gran entusiasta de la construcción del estadio— actualmente tiene 67.428 asientos. Por décadas abrigó los grandes partidos de

los principales clubes paulistas y de la selección brasileña en São Paulo. Recientemente ha sido utilizado apenas para partidos del São Paulo y shows de nombres destacados de la música mundial. El club ofrece el servicio Morumbi Tour, una visita monitoreada que permite conocer diversas dependencias del estadio, incluyendo la tribuna de honor, la sala de prensa y el vestuario, además, es claro, de la gran sala de trofeos de uno de los clubes más victoriosos del fútbol mundial.

Praça Roberto Gomes

Pedrosa, 1 – Morumbi

+5511 3742-3377

3ª a sábado, às 10h, 12h, 14h e

15h30; domingo às 11h30 e 13h30

(não funciona em dias de jogos no estádio).

Martes a sábados, a las 10h, 12h,

14h y 15h30; domingos a las

11h30 y 13h30 (no funciona en

días de partidos en el estadio).

www.saopaulofc.net

8. Memorial Charles Miller

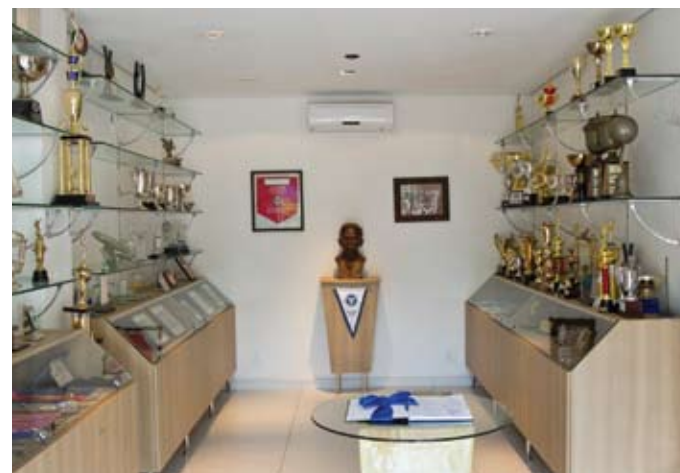
Memorial Charles Miller

O São Paulo Athletic Club é um clube fundado em 1888 por britânicos radicados na cidade. Considerado o introdutor no Brasil de esportes como o rugby, hóquei de grama, squash e badmington,

o clube é famoso por ter feito isso também com o futebol. Em abril de 1895, Charles Miller organizou com seus colegas do SPAC a primeira partida oficial de São Paulo, entre os funcionários das companhias inglesas São Paulo Railway e San Paulo Gas, o que serviu de semente para que, no mesmo ano, o SPAC fosse o clube pioneiro na prática do futebol no Brasil. Tricampeão nas primeiras edições do Campeonato Paulista, nos anos de 1902, 1903 e 1904, também foi o vencedor em 1911, um ano antes de encerrar as atividades futebolísticas por ser contrário à crescente prática de remunerar os atletas no esporte então amador. Em 2012 foi inaugurado o Memorial Charles Miller, centro de memória do clube,

que expõe cerca de 80 itens entre taças, camisas, flâmulas, fotografias e cartas que ilustram o começo da história que transformou o Brasil em referência do futebol em todo o mundo.

El São Paulo Athletic Club es un club fundado en 1888 por británicos radicados en la ciudad. Considerado el introductor en el Brasil de deportes como el rugby, hockey sobre césped, squash y bádminton, el club es famoso por haber hecho eso también en el fútbol. En abril de 1895, Charles Miller organizó con sus colegas del SPAC el primer partido oficial de São Paulo, entre los empleados de las compañías inglesas São Paulo Railway y San Paulo Gas, lo que sirvió de semilla para que, el mismo año, el SPAC fuese el club



© Keko Pascuzzi

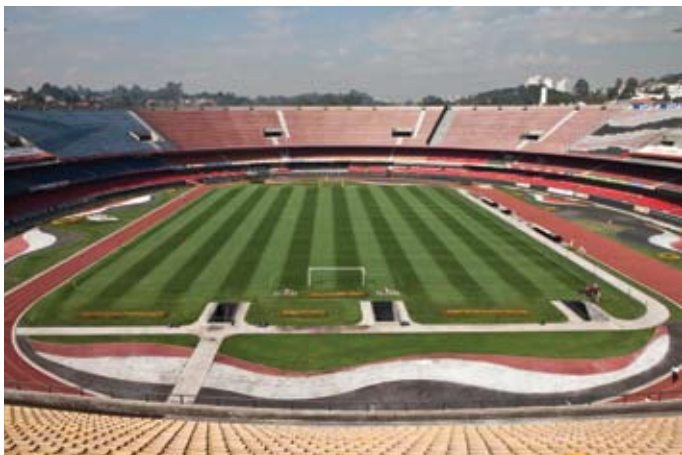
Memorial Charles Miller



© Priscilla Vilarinho



© Priscilla Vilarinho



© Keko Pascuzzi

Estádio do Morumbi / Memorial do São Paulo Futebol Clube



© Raquel Vettori

Estadio del Morumbi/Memorial del São Paulo Futebol Clube

pionero en la práctica del fútbol en el Brasil. Tricampeón en las primeras ediciones del Campeonato Paulista, en los años 1902, 1903 y 1904, también fue el vencedor en 1911, un año antes de cerrar las actividades futbolísticas por ser contrario a la creciente práctica de remunerar los atletas en el deporte hasta entonces amateur. En 2012 fue inaugurado el Memorial Charles Miller, centro de memoria del club, que expone cerca de 80 ítems entre copas, camisetas, banderines, fotografías y cartas que ilustran el comienzo de la historia que transformó el Brasil en referencia del fútbol en todo el mundo.

Rua Visconde de Ouro Preto, 119
- Higienópolis
+5511 3217-5944
4º e 6º às 10h30, 13h30 e 15h30.
Necessário agendamento prévio.



© Keko Pascuzzi

Monumento à excursão do Paulistano

Lunes a viernes, a las 10h30, 13h30 y 15h30. Es necesario programar una hora previamente.
www.spac.org.br

9. Monumento à Excursão do Paulistano

Monumento a La Excursión del Paulistano

Um dos mais aristocráticos clubes da cidade, o Club Athletico Paulistano era a principal equipe de futebol de São Paulo até o encerramento de suas atividades futebolísticas em 1929. Fiel ao amadorismo, tomou tal decisão devido à crescente profissionalização do esporte. Alguns de seus associados fizeram parte das iniciativas que deram origem ao São Paulo Futebol Clube. Em 1925 o Paulistano realizou a primeira excursão de um time brasileiro à Europa.

Com craques como Arthur Friedenreich (primeiro grande ídolo do futebol brasileiro), os resultados obtidos na França, Suíça e Portugal causaram grande orgulho no povo brasileiro. Na Europa, foram chamados de "Rois du Football" ("Reis do Futebol", em francês).

Localizado em frente à sede do clube, este monumento foi uma iniciativa do jornal "O Estado de São Paulo". É formado por uma coluna circundada de um banco com placa de bronze para inscrição, e coroada por uma esfera armilar, símbolo tradicional do Brasil. Nas quatro faces do pedestal, os quatro emblemas: a cruz de Cristo, as caravelas, o escudo do Reino Unido e o do Império e o Centro da Bandeira.

Uno de los más aristocráticos clubes de la ciudad, el Clube Athletico Paulistano era el principal equipo de fútbol de São Paulo hasta el cierre de sus actividades futbolísticas en 1929. Fiel al amadorismo, tomó tal decisión debido a la creciente profesionalización del deporte. Algunos de sus asociados hicieron parte de las iniciativas que dieron origen al São Paulo Futebol Clube. En 1925 el Paulistano realizó la primera excursión de un equipo brasileño a Europa.

Con cracks como Arthur Friedenreich (primer gran ídolo del fútbol brasileño), los resultados obtenidos en Francia, Suiza y Portugal causaron gran orgullo en el pueblo brasileño. En Europa, fueron llamados "Rois Du Football" ("Reyes del Fútbol", en francés). Ubicado frente a la sede del club, este monumento fue una iniciativa del diario "O Estado de São Paulo". Está formado por una columna circundada por un banco con placa de bronce para inscripción, y coronada por una esfera armilar, símbolo tradicional del Brasil. En las cuatro caras del pedestal, los cuatro emblemas: la cruz de Cristo, las carabelas, el escudo del Reino Unido y el del Imperio y el Centro de la Bandera.

Praça Dionísio de Carvalho s/nº - Jardim América

10. Universidade Presbiteriana Mackenzie

Universidade Presbiteriana Mackenzie

A tradicional universidade Mackenzie foi uma das pioneiras no futebol brasileiro. Em 1898 foi fundada a Associação Atlética Mackenzie College, a primeira equipe criada por brasileiros para praticar o esporte, que também veio a se tornar um dos times a disputar o primeiro torneio

realizado no país. Inclusive, foi a vencedora da partida inaugural de um campeonato oficial no Brasil, um 2 x 1 contra o Germânia (atual Esporte Clube Pinheiros) na abertura do Campeonato Paulista de 1902. O autor do gol de estreia também era mackenzista: Mario Eppinghaus. Em 1920 o Mackenzie uniu-se à Associação Portuguesa de Desportos, dando origem ao "Mack-Port", que disputou o Campeonato Paulista até 1922, quando a Portuguesa desligou-se do parceiro e o Mackenzie encerrou suas atividades futebolísticas. Algumas dessas histórias podem ser conferidas no Centro Histórico, o espaço de memória da instituição.

La tradicional universidad Mackenzie fue una de las pioneras en el fútbol brasileño. En 1898 fue fundada la Asociación Atlética Mackenzie College, el primer equipo creado por brasileños para practicar el deporte, que también fue uno de los equipos que disputó el primer torneo realizado en el país. Inclusive, fue el vencedor del partido inaugural de un campeonato oficial en el Brasil, un 2 x 1 contra el Germânia (actual Esporte Clube Pinheiros) en la apertura del Campeonato Paulista de

1902. El autor del gol del debut también era mackenzista: Mario Eppinghaus. En 1920 el Mackenzie se unió a la Asociación Portuguesa de Desportos, dando origen al "Mack-Port", que disputó el Campeonato Paulista hasta 1922, cuando la Portuguesa se desligó de su aliado y el Mackenzie terminó sus actividades futbolísticas. Algunas de esas historias pueden ser conocidas en el Centro Histórico, el espacio de memoria de la institución.

Rua Itambé, 45 – Higienópolis

+5511 2114-8661

2º a 6º (exceto feriados), das 09h às 21h. / Lunes a viernes (excepto feriados), de las 9h a las 21h.

www.mackenzie.br/centrohistorico.html

[centrohistorico.html](http://www.mackenzie.br/centrohistorico.html)



Universidade Presbiteriana Mackenzie

© Ieko Pascuzzi

Você sabe o que é o "Trio de Ferro"?

Assim é conhecida a tríade dos principais e mais populares clubes paulistanos: Corinthians (de origem popular, fundado em 1910), Palmeiras (fundado pela colônia italiana em 1914 como "Palestra Itália", teve seu nome alterado em 1942 devido à II Guerra Mundial em que Brasil e Itália estavam em lados opostos) e o São Paulo (de 1935 e associado à elite).

¿Sabe usted qué es el "Trío de Hierro"?

Así es conocida la tríada de los principales y más populares clubes paulistanos: Corinthians (de origen popular, fundado en 1910), Palmeiras (fundado por la colonia italiana en 1914 como "Palestra Italia", tuvo su nombre alterado en 1942 debido a la II Guerra Mundial en la que Brasil e Italia estaban en lados opuestos) y el São Paulo (de 1935 y asociado a la élite).

Nova Arena

www.novaarena.com.br

Nova Arena

Novo estádio do Palmeiras, construído no lugar do antigo Palestra Itália (também conhecido como Parque Antarctica). Com capacidade para 45 mil pessoas em jogos de futebol e 60 mil em shows, será um versátil complexo multiuso. Fica entre os bairros da Barra Funda e Perdizes, próximo à estação Palmeiras-Barra Funda do Metrô. Conclusão prevista para o 2º semestre de 2013.

Nuevo estadio del Palmeiras, construido en el lugar del antiguo Palestra Italia (también conocido como Parque Antarctica). Con capacidad para 45 mil personas en partidos de fútbol y 60 mil en conciertos, será un versátil complejo multiuso. Queda entre los barrios de la Barra Funda y Perdizes, próximo a la estación Palmeiras-Barra Funda del Metro. Conclusión prevista para el segundo semestre de 2013.



Projeção da Nova Arena / Ilustración de la Nova Arena

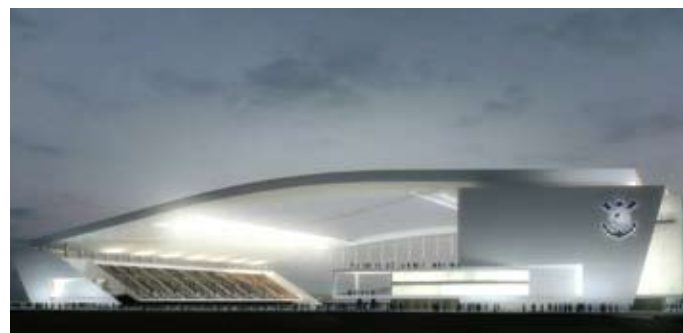
Arena Corinthians

www.corinthians.com.br/arena

Arena Corinthians

Definido como sede paulista da Copa do Mundo de 2014, abrigará seis partidas da competição, entre elas, a abertura e uma das semifinais. Localizado no bairro de Itaquera, em frente à estação Corinthians-Itaquera do Metrô. Terá capacidade para 48 mil pessoas (68 mil durante o evento) e tem entrega prevista para dezembro de 2013.

Definido como sede paulista de la Copa del Mundo de 2014, abrigará seis partidos de la competencia, entre ellos, la apertura y una de las semifinales. Ubicado en el barrio de Itaquera, frente a la estación Corinthians-Itaquera del metro. Tendrá capacidad para 48 mil personas (68 mil durante el evento) y tiene su entrega prevista para diciembre de 2013.



Projeção da Arena Corinthians / Ilustración de la Arena Corinthians

Bares e cafés

Bares y Cafés

São Paulo é conhecida pela sua rica e diversificada oferta de bares, restaurantes e locais onde é possível desfrutar da gastronomia e da movimentada vida noturna da cidade. Nesses locais é possível ver e sentir elementos da rica cultura paulistana. Quando o futebol se mescla à boemia, o resultado geralmente é muito prazeroso. Alguns bares e cafés têm o futebol como temática, decorando suas paredes com camisas, flâmulas e fotografias, proporcionando ambientes únicos para os fãs do esporte mais popular do mundo. Veja a seguir alguns desses locais:

São Paulo es conocida por su rica y diversificada oferta de bares, restaurantes y locales donde es posible disfrutar de la gastronomía y de la movida vida nocturna de la ciudad.

En esos locales es posible ver y sentir elementos de la rica cultura paulistana. Cuando el fútbol se mezcla con la bohemia, el resultado generalmente es muy placentero. Algunos bares y cafés tienen el fútbol como temática, decorando sus paredes con camisetas, banderines y

fotografías, proporcionando ambientes únicos para los fanáticos del deporte más popular del mundo. Vea a continuación algunos de esos locales:

São Cristóvão

R. Aspicuelta, 533
Vila Madalena
+5511 3097-9904

José Menino

R. Aspicuelta, 569
Vila Madalena
+5511 3817-5621

Santo Paulo Bar

Pça. Roberto Gomes Pedrosa,
s/ nº – Morumbi
+5511 3742-4432

Pelé Arena Café & Futebol

Rua XV de Novembro, 194,
Centro / Downtown
+5511 3101-9096

Pelé Arena Café & Futebol

Avenida Brig. Faria Lima, 1774
Jardim Paulistano
+5511 2307-3762

Bar O Torcedor

Pça. Charles Miller, s/ nº,
Museu do Futebol
Pacaembu
+5511 3969-0739

Elidio Bar

Rua Isabel Dias, 57
Mooca / +5511 2966-5805